



## FICHA TÉCNICA DE LA ASIGNATURA

Datos de la asignatura	
<b>NombreCompleto</b>	Teoría y Práctica de la Traducción C - Directa Alemán (II)
<b>Código</b>	E000008019
<b>Título</b>	<a href="#">Grado en Traducción e Interpretación</a>
<b>Impartido en</b>	Grado en Traducción e Interpretación [Tercer Curso] Grado en Traducción e Interpretación y Grado en Comun. Internal. - Bachelor in Global Communication [Tercer Curso]
<b>Nivel</b>	Reglada Grado Europeo
<b>Cuatrimestre</b>	Semestral
<b>Créditos</b>	3,0
<b>Carácter</b>	Obligatoria (Grado)
<b>Departamento / Área</b>	Departamento de Traducción e Interpretación y Comunicación Multilingüe
<b>Descriptor</b>	Esta asignatura pretende ofrecer un seguimiento de la asignatura Teoría y Práctica de la Traducción C - Directa Alemán (I), desde un punto de vista tanto práctico como teórico. El temario adoptado contempla las nociones y técnicas consideradas indispensables, sentando al mismo tiempo las bases de procedimiento y enfoque que permitirán al alumnado continuar formándose en la mediación interlingüística a lo largo de los demás cursos de estos estudios.

Datos del profesorado	
<b>Profesor</b>	
<b>Nombre</b>	Antonio Tortosa López
<b>Departamento / Área</b>	Departamento de Traducción e Interpretación
<b>Despacho</b>	Sala de profesores - Edificio B
<b>Correo electrónico</b>	atortosa@comillas.edu

## DATOS ESPECÍFICOS DE LA ASIGNATURA

Contextualización de la asignatura
<b>Aportación al perfil profesional de la titulación</b>
La presente asignatura está orientada a seguir avanzando en los conocimientos adquiridos en la asignatura del curso anterior a fin de que el alumno consolide las bases adquiridas y pueda afrontar las exigencias de la traducción de textos más complejos en lengua C. Asimismo, el alumno deberá comprender el papel del traductor como mediador intercultural, identificar problemas de traducción y aprender a resolverlos aplicando las estrategias adecuadas dependiendo del contexto, tipo de texto, etc
<b>Prerrequisitos</b>



No existen formalmente requisitos previos.

## Competencias - Objetivos

### Competencias

#### GENERALES

<b>CGI01</b>	Capacidad de análisis y síntesis	
	<b>RA1</b>	Analiza y comprende todo tipo de textos y discursos
	<b>RA2</b>	Extrae las relaciones de sentido existentes en un texto
	<b>RA3</b>	Puede formular ideas de varias maneras en la lengua de llegada
<b>CGI02</b>	Comunicación oral y escrita en la lengua propia	
	<b>RA1</b>	Domina las normas ortográficas y ortotipográficas
	<b>RA2</b>	Se expresa con corrección léxica, morfológica, sintáctica y semántica.
	<b>RA3</b>	Se expresa correctamente en un registro culto
	<b>RA3</b>	Muestra coherencia en la estructuración lógica y discursiva de las ideas
	<b>RA5</b>	Mantiene la cohesión y coherencia del texto
<b>CGI03</b>	Conocimiento de lengua extranjera	
	<b>RA1</b>	Comprende adecuadamente un texto redactado en otra lengua
	<b>RA4</b>	Puede leer satisfactoriamente las referencias bibliográficas redactadas en otras lenguas
	<b>RA5</b>	Comprende las normas gramaticales de otras lenguas, sobre las que puede aprehender los conceptos pertenecientes a la traductología y a la lingüística aplicada.
<b>CGI05</b>	Capacidad de gestión de la información	
	<b>RA2</b>	Dispone de diversas estrategias de búsqueda documental
	<b>RA4</b>	Puede documentarse adecuadamente utilizando fuentes diversas.
<b>CGI06</b>	Manejo y conocimiento de soportes técnicos e informáticos	



	<b>RA1</b>	Maneja con eficacia las herramientas informáticas de uso común.
<b>CGI07</b>	Toma de decisiones	
	<b>RA1</b>	Decide cuáles los planos lingüísticos relevantes en el TO
	<b>RA2</b>	Realiza correctamente la asignación de prioridades entre dichos planos.
	<b>RA3</b>	Decide el peso específico de los componentes normativos y descriptivos del lenguaje
<b>CGP09</b>	Compromiso ético	
	<b>RA2</b>	Distingue los factores sociales, morales, éticos y deontológicos de cada tipo de traducción
	<b>RA3</b>	Comprende su propia importancia en el desarrollo de las relaciones interculturales
	<b>RA6</b>	No plagia ni se apropia indebidamente de ideas ajenas
<b>CGP10</b>	Razonamiento crítico	
	<b>RA2</b>	Recibe constructivamente las críticas de sus supervisores
	<b>RA3</b>	Detecta e identifica incoherencias, carencias importantes y problemas en una situación dada
	<b>RA4</b>	Muestra capacidad de valorar y discutir el propio trabajo
	<b>RA5</b>	Detecta las categorías de errores que pueden existir en un texto traducido
	<b>RA6</b>	Propone estrategias de solución de errores de acuerdo con cada caso
<b>CGP12</b>	Rigor y seriedad en el trabajo	
	<b>RA1</b>	Enumera y distingue las fases de comprensión, documentación, gestión de datos, formulación y revisión
	<b>RA3</b>	Fundamenta adecuadamente sus decisiones de traducción.
	<b>RA4</b>	Se documenta adecuadamente
	<b>RA5</b>	Amplía conocimientos a partir de la búsqueda bibliográfica
<b>CGP16</b>	Reconocimiento de la diversidad y la multiculturalidad	



	<b>RA1</b>	Posee criterios de comparación entre culturas, lenguas y tradiciones
	<b>RA2</b>	Detecta los problemas derivados de las diferencias culturales
<b>CGS17</b>	Capacidad de trabajo intelectual	
	<b>RA1</b>	Se organiza eficazmente con respecto a fases y plazos
	<b>RA3</b>	Establece las prioridades de tiempo en función de sus responsabilidades
<b>CGS18</b>	Aprendizaje autónomo	
	<b>RA1</b>	Detecta lagunas en su formación
	<b>RA2</b>	Identifica nuevas necesidades de aprendizaje propio
	<b>RA4</b>	Relaciona conceptos nuevos con nociones ya adquiridas anteriormente
<b>CGS19</b>	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica	
	<b>RA1</b>	Relaciona conceptos de manera interdisciplinar o transversal.
	<b>RA2</b>	Identifica correctamente los conocimientos aplicables a cada situación
	<b>RA5</b>	Dispone de estrategias traductológicas distintas que puede llevar a la práctica al traducir un texto
<b>CGS20</b>	Motivación por la calidad	
	<b>RA1</b>	Se plantea el objetivo de realizar un análisis teórico satisfactorio y coherente
	<b>RA2</b>	Revisa con rigor su trabajo.
	<b>RA3</b>	Sigue estrategias activas de resolución de dudas
	<b>RA4</b>	Se documenta adecuadamente y amplía conceptos acudiendo a sus propios recursos
<b>ESPECÍFICAS</b>		
<b>CE09</b>	Destreza para la búsqueda de información / documentación	
	<b>RA1</b>	Identifica correctamente los parámetros de búsqueda
<b>CE21</b>	Dominio de los conceptos básicos de traductología descriptiva	
	<b>RA1</b>	Conoce los tipos de errores en traducción



	<b>RA2</b>	Identifica correctamente los factores de la comunicación
	<b>RA3</b>	Establece la función o funciones del trabajo de traducción
	<b>RA4</b>	Asigna estrategias de traducción concretas a los problemas que surgen
<b>CE22</b>	Destrezas de traducción	
	<b>RA1</b>	Analiza funciones textuales, agentes y factores relevantes en el proceso de traducción o interpretación
	<b>RA2</b>	Es capaz de establecer diversas hipótesis de correspondencia en varios niveles textuales y discursivos
<b>CE26</b>	Diseño y gestión de proyectos	
	<b>RA1</b>	Es capaz de asumir sus responsabilidades
	<b>RA2</b>	Se organiza eficazmente con respecto a fases y plazos intermedios
	<b>RA4</b>	Divide y asigna plazos y trabajos con eficacia

## BLOQUES TEMÁTICOS Y CONTENIDOS

### Contenidos – Bloques Temáticos

Contenidos teóricos:

1. Tipologías textuales y traducción de textos no especializados.
2. Elección de la estrategia de traducción.
3. Diferencias estilísticas básicas en la combinación alemán-español.
4. Recursos técnicos de la traducción.

Contenidos prácticos: Traducción de textos no especializados de naturaleza diversa: periodísticos, turísticos, publicitarios e iniciación a la traducción de textos divulgativos de temática especializada. Corrección y búsqueda de errores en traducciones

## METODOLOGÍA DOCENTE

### Aspectos metodológicos generales de la asignatura

La asignatura es eminentemente práctica y se centra en la presentación y la traducción de textos no



especializados. En clase se presentarán los textos que los alumnos deberán preparar posteriormente en casa. Los alumnos presentan sus soluciones en común con el resto de alumnos: se analizan los problemas encontrados y se analizan las posibles soluciones.

### Metodología Presencial: Actividades

Lecciones de carácter expositivo	CGP10, CGI01, CGI05
Ejercicios y resolución de problemas	CGP10, CGP12, CGS19, CGS20, CGI01, CGI02, CGI03, CGI06, CE09, CE22

### Metodología No presencial: Actividades

Ejercicios y resolución de problemas y aprendizaje autónomo	CGP09, CGP10, CGP12, CGP16, CGS17, CGS18, CGS20, CGI01, CGI02, CGI03, CGI05, CGI06, CGI07, CE21, CE22, CE26
---	---

## RESUMEN HORAS DE TRABAJO DEL ALUMNO

HORAS PRESENCIALES	
Lecciones de carácter expositivo	Ejercicios prácticos/resolución de problemas
15,00	15,00
HORAS NO PRESENCIALES	
Ejercicios prácticos/resolución de problemas	Trabajos individuales/grupales
30,00	30,00
<b>CRÉDITOS ECTS: 3,0 (90,00 horas)</b>	

## EVALUACIÓN Y CRITERIOS DE CALIFICACIÓN

Actividades de evaluación	Criterios de evaluación	Peso
Ejercicio escrito de traducción	Dominio de conocimientos aplicados a la práctica Dominio de las competencias activas en español Creatividad	60 %



Ejercicios de traducción	Creatividad Aplicación de conocimientos y estrategias adquiridos	20 %
Participación activa del alumno	Propuestas de traducción Comportamiento crítico	20 %

### Calificaciones

Para poder presentarse al examen final es requisito no haber faltado injustificadamente a más de un tercio de las clases. De no cumplirlo, el alumno perderá las convocatorias ordinaria y extraordinaria (art. 93.1 del Reglamento General).

En los exámenes está prohibido hacer uso de traductores automáticos. Su uso es motivo de suspenso.

Está prohibido copiar en el examen o comunicarse con otros compañeros.

### PLAN DE TRABAJO Y CRONOGRAMA

Actividades	Fecha de realización	Fecha de entrega
Presentación de ejercicios de traducción	semanal	semanal

### BIBLIOGRAFÍA Y RECURSOS

#### Bibliografía Básica

Elena, Pilar: El traductor y el texto. Curso básico de traducción general (alemán-español). Barcelona: Ariel, 2001.

Gamero Pérez, Silvia: La traducción de textos técnicos. Barcelona: Ariel, 2001

Gamero Pérez, Silvia: Traducción alemán-español : aprendizaje activo de destrezas básicas. Castellón de la Plana: Universidad Jaume I, 2005.

Hurtado Albir, Amparo: Traducción y traductología. Introducción a la traductología. Madrid: Cátedra, 2001.

Nord, Christiane, Lernziel: Professionelles Übersetzen Spanisch-Deutsch. Ein Einführungskurs in 15 Lektionen, Wilhelmsfeld: Egert, 2001

Moliner, María: Diccionario de uso del español. Madrid: Gredos, 1990.

R.A.E.: Diccionario de la lengua española. Madrid: Espasa Calpe, 2005.



# COMILLAS

UNIVERSIDAD PONTIFICIA

ICAI

ICADE

CIHS

**GUÍA DOCENTE  
2018 - 2019**

Slabý, R./ Grossmann, R. / Illig, C.: Wörterbuch der spanischen und der deutschen Sprache. Barcelona: Herder, 2005.

## **Bibliografía Complementaria**

Materiales aportados por el profesor.